

世界著名经典短篇小说集

*World
Famous*
CLASSICAL
Short Story
Collection

莫泊桑、霍桑

经典小说

叶枝繁 魏明/译

吉林摄影出版社

【世界著名经典短篇小说集】

莫泊桑 霍桑

经典小说

叶枝繁 译
魏 明

吉林摄影出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

世界著名经典短篇小说集/本书编委会编. —长春:
吉林摄影出版社, 2005

ISBN 7-80606-482-6

I. 世... II. 本... III. 短篇小说—作品集—
世界 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 005940 号

世界著名经典短篇小说集

莫泊桑 霍桑经典小说

作 者 ☐ (法) 莫泊桑 (英) 霍桑

译 者 ☐ 叶枝繁 魏 明

责任编辑 ☐ 李相状

出版发行 ☐ 吉林摄影出版社

地 址 ☐ 长春市人民大街 4646 号 (邮编 130000)

经 销 ☐ 各地新华书店

印 刷 ☐ 三河市德隆彩印包装有限公司

版 次 ☐ 2005 年 1 月第 1 版 第 1 次印刷

开 本 ☐ 850×1168 毫米 1/32

印 张 ☐ 408.75

ISBN 7-80606-482-6/G·110

定 价: [全套] 1000.80 元 (如有质量问题, 请与工厂调换)

——作者简介——

莫泊桑(1850—1893) 法国著名短篇小说家。十九世纪末欧洲自然主义流派的伟大作家。生于诺曼第没落贵族家庭。1880年,发表了短篇小说《羊脂球》,轰动了法国文坛。以后陆续发表了三五百五十多篇中、短篇小说和一些长篇小说。

莫泊桑的短篇小说多以普法战争为主题,深刻地揭露了普鲁士侵略者的残暴野蛮和法国的无能,热情地讴歌了法国人民不畏强暴的英勇抵抗精神。

莫泊桑的小说题材丰富,小说人物包括社会各阶层人士。通过创作他揭露了统治阶级的腐朽和没落,讽刺小资产阶级的贪婪和虚荣,同情和赞扬了下层劳动人民的勤劳和善良。

莫泊桑的代表作有短篇小说《羊脂球》、《项链》和长篇小说《漂亮朋友》等。

霍桑(1804—1864) 美国作家。生于马萨诸塞萨勒姆镇资产阶级家庭。1821年进入缅因州波多因学院读书。1825年毕业后回家过了十几年的隐居生活。

霍桑的人格和作品都很复杂,正由于其人格复杂,导致了其作品的复杂。他的作品有大多表现得很抑郁,也有一些表现得较轻松、幽默。美国评论界一直对他评价很高,他当时被认为是美国最伟大的小说家。

世界著名经典短篇小说集

目 录

莫泊桑经典小说

项 链	(1)
散 步	(13)
月 色	(22)
马	(29)
两个朋友	(39)
珠 宝	(48)
米龙老爹	(58)
勋章到手了	(67)
一场政变	(75)
保护人	(88)
蜚蜚小姐	(95)
真实的故事	(111)
比埃洛	(118)
一个诺曼第人	(125)
羊脂球	(133)
蛮老婆子	(182)
俘 虏	(191)
壁 橱	(208)
一家人	(217)
海 港	(224)
旅途上	(236)



目 录

1

世界著名经典短篇小说集



我的茹尔叔.....	(244)
一场决斗.....	(255)
床边协定.....	(262)

霍桑经典小说

拉帕奇尼医生的女儿.....	(271)
小伙子古德曼·布朗.....	(308)
牧师的黑面纱.....	(326)
人面石像.....	(343)



世界著名经典短篇小说集



莫泊桑经典小说



莫泊桑经典小说

1

项链

大凡世界上美丽动人的女子，往往由于命运的差错，而出生在一个小职员的家庭里；我们现在要说的正是这样一个故事。她没有嫁妆，没有希望，没有任何办法去结识有钱有势的人，让他来了解她，爱她，然后娶她；最后，她只得和一个教育部的小职员结了婚。

没有华贵的衣服，漂亮的首饰，她只能很朴素，可是她觉得自己被降低了身份。因为对女人来说，本来就没有阶级和门第之分，她们的地位，她们的出身是由她们的美貌、风采和魅力来决定的。她们那天生的敏锐，聪颖的本能，温柔性情，就已经分出了她们的等级，并且这一切可以使一个平常女子得以同最高贵的命妇一比高低。

她觉得自己天生就是要享有那一切奢华富丽的事物的，所以她总是感到痛苦。看到自己那简陋的斗室，粗糙的墙壁，破旧的家具和俗气的衣服，她就很难过。如果换成另一个和她处在同一处境的女人，这一切可能很平常，可是她却为此又是伤心，又是生气，尤其是替她干家务活的布列塔

世界著名经典短篇小说集



尼省的女佣人的粗俗样子，更会让她生出许多忧伤的烦恼和天马行空的梦幻。她梦想着那些静悄悄的起居室，垂着东方的帷幕，点着青铜高脚灯，两个穿着短裤的高个仆人正在听差，却又被暖烘烘的空气熏得在那宽大的靠背椅上昏昏欲睡。她梦想着那些挂着古代壁衣的大客厅，那些上面陈设着价值连城的古玩的华美家具；她梦想着那些布置精美，香气袭人的小客厅，自己在午后五点钟左右，就可以在那里和自己最亲近的男友，或是那些妇女界艳羨不已并且心向神往的社会名流闲谈。

而事实却是，每天吃晚饭的时候，她就和她的丈夫坐在那张三天才换一回台布的小圆桌旁，对面的丈夫把那个汤锅的盖子揭开，然后就心满意足地感叹一声：“哈！多好的肉汤！世界上再没有比它更好的了……”这时她又会梦想到那些精美的盛席，那些银光闪耀的餐具，那些绣满了神话般的园林和古代仕女以及奇禽异兽的壁衣；梦想到那些盛在名贵的盘子里的美味佳肴，梦想到一边吃着粉红肉嫩的鲈鱼或松鸡翅膀，一边带着深不可测的微笑倾听男友的绵绵情话。

她没有时髦的服装，没有珠宝首饰，什么也没有。而她却偏偏只喜欢这些，觉得自己天生就应该享受这些。她非常渴望自己能够讨别人的欢心，能够惹来别人的羡慕，光彩照人，受尽欢迎。

她有一个有钱的女朋友，是教会女校里的同学，可是她现在再也不想去看她了，因为每次从她那儿回来，她都会感到痛苦。并且由于伤心，遗憾，绝望和忧虑，她会一连哭上好几天。谁知有一天晚上，她丈夫满面春风地回来了，手里



世界著名经典短篇小说集

拿着一个大信封。

“你来看吧，”他说：“这里有点东西是特意为你准备的。”

她急忙拆开了信封，从里面抽出一张请帖，上面印着：

“教育部长乔治·郎布尔及夫人荣幸地邀请卢瓦泽先生偕其夫人于一月十八日星期一光临在本部大楼举办的晚会。”

不料她并不像她丈夫想象中的那样快活，反而又伤心又懊恼地把请帖往桌上一扔，冷冷地说：

“你让我拿着这东西怎么办？”

“可是，亲爱的，我本来以为你会很高兴的。你从来不出门，而且这是一个机会，真的，一个好机会！我费了好大劲儿才把它弄到手。大家都想要这请帖，它是很难得到的，因为没有几份会给普通职员。你在晚会上可以看见所有的政界要人。”

她怒气冲冲地瞪着他，最后很不耐烦地嚷道：

“你让我穿什么到那里去呢？”

他可从未想到过这一层，过了一会才吞吞吐吐地说：

“你穿去看戏的那件裙子怎么样？我觉得它就很好，我……”

他立即收住了嘴，因为他看见他的妻子掉起了眼泪，他又惊又慌，不知怎么办才好？两颗大大的泪珠慢慢地顺着她的眼角流到了嘴边；他结结巴巴地说：

“你怎么了？你怎么了？”

可是她却强压制着自己的痛苦，一边擦着她那湿润了的脸蛋儿，一边用一种平静的口气回答：



世界著名经典短篇小说集



“没什么。只是我没有衣裳，所以我没法儿去赴这个晚会。要是你的哪位同事，他的妻子能够穿得比我好些，你就把这请帖送给他好了。”

他非常尴尬地接着说：

“我们商量商量吧，玛蒂尔德。做一套像样儿点的衣服，简单点的，以后在别的场合还可以再穿的衣服，得花多少钱？”

她思考了好几秒钟，确定她的打算，同时也考虑到她可以提出这个数目而不至于引起这个一向节俭的公务员的惊叫和断然拒绝。

最后她支支吾吾地回答：

“具体的数字呢，我不清楚，不过我想，有四百法郎，也就可以办到了。”

他的脸色有点发白，因为他手里正存着这么一笔款子，打算去买一枝枪，好让自己今年夏天在星期里，可以和几个朋友到南泰尔一带的平原上去打云雀。

不过他最终回答道：

“那就这样吧。我给你四百法郎。不过你要想办法去做一套漂亮的裙子。”

晚会一天天临近了，卢瓦泽太太好像愁眉不展，坐立不安，心里有点焦虑。不过她的新裙子却做好了。一天傍晚她的丈夫问她：

“你到底怎么了？你看，这三天以来，你一直这么奇怪。”

于是她说：

“有件事很令我心烦，我没有一件首饰，没有一粒珠宝，



世界著名经典短篇小说集



插的和戴的，一样都没有，真是太穷酸了。我现在几乎都不想去赴这个晚会了。”

他建议道：

“到时候你可以戴几朵鲜花。在现在的季节，这是很出众的。花十个法郎，你就可以买到两三朵很好看的玫瑰花。”

她一点也听不进去。

“不行……再没有比在阔太太中间露寒伧更让人丢脸的了。”

可是她丈夫忽然嚷了起来：

“你真糊涂呀！为什么不去找你的朋友伏莱丝姬太太，向她借点首饰。凭你跟她的交情，这个口还是可以开的。”

她也发出一声快活的叫喊：

“真的呀！我怎么当初就没有想到这一层。”

第二天，她就去了这位朋友家里，对她倾诉了自己的烦恼。

伏莱丝姬太太立即走到她那座嵌着镜子的大衣柜跟前，取出一个大盒子，拿过来打开对卢瓦泽太太说：

“你自己挑吧，亲爱的。”

她先是看见许多手镯，然后是一副珍珠项圈然后是一个威尼斯款的金十字架，镶着宝石，做工极为精巧。她在镜子面前试着这些首饰，犹豫不决，舍不得把它们解下，还给主人。她不停地问。

“你还有什么别的没有？”

“多着呢，你自己找吧。我不知道哪件最称你的意。”

忽然她在一只黑缎子的小盒子里，发现了一串用钻石



世界著名经典短篇小说集



镶成的项链，可以把别的一切都比下去；因为强烈的欲望，她的心都开始狂跳了。她双手捧着它直哆嗦，她把它压在自己裙子的领子上，自己的脖子前，对着镜子里自己的影子半天也回不过神来。

最后，她焦急万分却又迟疑不决地问道：

“你能把这一件借给我吗，我只借这一件？”

“当然可以，当然可以。”

她跳起来接着她朋友的颈子，热烈地吻了又吻，最后，带着她这件宝贝飞快地跑了。

晚会的日子到了，卢瓦泽太太获得了巨大的成功，她比所有的女宾都要美丽，时髦，迷人，脸上总在微笑着，快乐得几乎发狂。所有的男宾都望着她出神，打听她的姓名，设法求人把自己引到她面前作介绍。部里的机要人员都想和她跳舞，部长也注意她了。

她陶醉在欢乐之中，兴高采烈地舞着，她得意于自己的容貌战胜一切，得意于自己的辉煌成果；得意于所有人对自己的赞叹谄媚以及这种在女人看来是最为甜蜜而完美的胜利，她被幸福的云雾包围了，她什么都不再想了。

她直到凌晨四点的时候才离开，她丈夫自从半夜十二点钟左右，就和另外三位男宾在一间没有人的小客厅里睡着了；这三位男宾的妻子也正舞得来劲。

他在她的肩头披上了那件带来的衣服，那是一件家藏的朴素的衣服，专门为出门而备的，它的那股寒伧味和舞会上服装的豪华气派极不相称。她感到了这一点，为了防止别的那些裹着裘皮大衣的太太们注意，她只希望立刻逃掉。

卢瓦泽一把拉住了她：



世界著名经典短篇小说集



“等一等。你这样到外面会着凉的。我去叫一辆出租的马车来吧。”

可是她把他的话当成耳边风，急急忙忙地下了台阶。等他俩到了街上，竟找不着一辆出租车；于是他们就开始找，追着那些他们远远望见的车子。

他们沿着塞纳河的河岸往下走，两个人都冻得簌簌发抖，失望至极。最后，他俩终于在河边上找到了一辆夜游神似的旧式马车——这种车子在巴黎白天是看不到的，因为它好像有点自惭形秽，所以只有天黑以后才能看得见。

马车把他俩送到了寓所门外，他们没精打采地上了楼。对她来说，这一切算是结束了。而他呢，却在想着自己明天早上应该十点钟到部里。

她在镜子面前脱下了那条围在肩头的披肩，为了再次端详端详光彩照人的自己。可是她突然尖叫了一声。她那串围在脖子上的钻石项链不见了！

她丈夫这时已经把衣服脱了一半，连忙问道：

“你怎么了？”

她失魂落魄地转过身来对他说：

“我……我……我找不着伏莱丝姬太太的那串项链了。”

他顿时吓得惊慌失措，站起来说：

“什么！……怎么了！……怎么会有这种事！”

于是他们就在那件裙子的衣褶里，披肩的衣褶里，口袋里，到处去找。可哪里也找不着它。

他问道：

“你确信离开舞会时它还在脖子上吗？”

世界著名经典短篇小说集



“是呀，我在部里的走廊里还摸过它呢。”

“可是，你要是在路上丢掉了它，我们应该可以听得见响声的。一定是在车子里。”

“是呀。很有可能。你还记得那辆车的号码吗？”

“不记得。你呢，你当时也没有注意吗？”

“没有。”

他俩呆若木鸡地相互瞪着。最后卢瓦泽又重新穿上了衣服。

“我去，”他说，“我去把我们走过的路线再走一遍，看看能不能找着它。”

于是他出门了。而她呢，连睡觉的力气都没有了，就一直穿着那套参加晚会的衣裳，倒在一把围椅上，屋子里没有生火，她脑子里一片空白。

她丈夫在七点钟才回家。还是什么也没有找着。

他跑到警察总署和各个报社去悬赏寻找，又跑遍了每个出租小马车的公司，总之，只要有一线希望的地方他都走遍了。

她面对着这场可怕的灾难，又惊又怕地等了一整天。

卢瓦泽在傍晚时分回到家里，他瘦削的脸上一片苍白，还是没有任何发现。

“现在，”他说，“只有写信给你那个女朋友说你把那串项链的搭钩弄断了，正在叫人修理。这样我们就可以有时时间来应付。”

她在他的口授之下把信写好了。

过了一个星期后，所有的希望都破灭了。卢瓦泽像是一下子老了五岁，他说：



世界著名经典短篇小说集



“现在只能想办法去赔偿这件首饰了。”

第二天，他们拿着那个首饰盒子，按照盒子里的商标到了那家珠宝店里，店里的老板查了查账簿，说：

“太太，这串项链不是从我店里卖出去的，我只是给它配了这个盒子。”

于是他俩又到一家一家的首饰店去登门拜访，凭着他们的记忆寻找一件和失去的那件完全相同的首饰，由于伤心和忧虑，他们俩都快要病倒了。

最后他们在王宫附近的一家小店里找到了一串钻石项链，看上去和他们要找的那一串一模一样。它价值四万法郎，但是可以用三万六千法郎的折价买到。

于是他们请求那小店的老板三天之内不要卖掉它。而且又说好了条件：如果原来的那串在二月底以前找着了，店里就用三万四千法郎收回现在的这一串。

卢瓦泽手里有他父亲死后留下的一万八千法郎，剩下的数目就得去借了。

他开始借钱了，向这个借一千法郎，向那个借五百，在这儿借五个路易，在那儿又借三个。他签了无数借据，订了无数足以让他破产的契约，同那些高利贷者和各种不同国籍的放款人打交道。他断送了自己后半生的前途，不顾一切地冒险签着自己的名字，一想到将来的隐患，一想到即将压在身上的贫困，一想到由物质上的匮乏和精神上的折磨组成的未来，他就满怀恐惧。他就这样走到那个珠宝商的柜台边放下了三万六千法郎，取走了那串新项链。

当卢瓦泽太太把首饰还给伏莱丝姬太太的时候，这位太太带着很不愉快的神情对她说：



世界著名经典短篇小说集



“你应该早点儿还给我，因为我或许用得着它。”

她并没有当场打开那只盒子，她的女朋友担忧的正是这一点，要是她发现这只是一件替代品，她会怎么想？她会不会把她当成一个贼？

卢瓦泽太太尝到穷人的拮据生活了。不过她突然一下子显出了英雄的气概，下定决心要偿还那笔可怕的但必须偿还的债务。她要把它还清。他们辞退了女佣，搬了家，在某个紧挨屋顶的阁楼上住下来。

她开始做各种笨重的家务活了，也尝到了厨房里令人生厌的杂务的滋味，她洗碗涮盆，在那些油腻的锅和盆子底下磨坏了她那粉嫩的手指；她用肥皂亲自洗着脏衣和抹布，然后把它们晾到绳子上；每天早晨，她把垃圾搬下楼，再把水提到楼上，每走完一层楼，她就得坐在楼梯口歇歇气。她穿得像是个平常的妇女了，她挽着篮子到蔬菜店里、杂货店里和肉店里去讨价还价，在骂声中一个铜元一个铜元地极力节省着那点少得可怜的钱。

每个月都要收回很多借据，然后再立几张新的去拖延时间。

她丈夫一到晚上就替一个商人誊写账目，常常到了深夜，他还在抄着那五个铜元一页的书。

这种生活一直延续了十年。

十年之后，他俩居然还清了所有的债务，包括高利贷者的利钱和利滚利增加的数目。

卢瓦泽太太看起来老了。她现在已经变成了穷苦人家的那种强壮粗野而又吃苦耐劳的妇人了。她胡乱挽着头发，歪斜地系着裙子，双手通红，大声说话，用大盆的水洗地



世界著名经典短篇小说集



板。只是有时她丈夫去了办公室之后，她一个人坐在窗前，就会想起从前的那个晚会，那场舞会，当时她是那样的美貌，那样的快活。

要是当时没有丢掉那件首饰，她现在会是什么样子呢？谁知道呢？谁知道呢？人生是多么古怪，多么变幻莫测啊。只消一丁点儿小事，就可以把您毁灭或是拯救。

可是，有一个星期天，她劳累了一个星期之后，到香榭里舍大街去散散步，这时她忽然看见了一个妇人带着孩子在散步。原来是伏莱丝姬太太，她还是那么年轻，那么美艳，那么动人。

卢瓦泽太太非常激动。要不要上去和她谈谈？是的，当然。自己现在已经还清了债务，可以把一切都告诉她了，为什么不呢？

她走上前去。

“您好，珍妮。”

那一位竟一点也认不出她了，这个平民妇人这样亲热地叫她，她感到非常奇怪，她支支吾吾地说：

“可是……太太！……我不知道……您大概是认错人了。”

“没有错。我是玛蒂尔德·卢瓦泽呀。”

她的女朋友惊叫了一声：

“噢！……可怜的玛蒂尔德，你怎么变成了这个样子！……”

“是呀，自从上一次见过你之后，我过了许多艰苦的日子；而且这一切痛楚都是因为你！……”

“因为我……这到底是怎么回事？”